

BILBOKO ZINE DOKUMENTAL ETA FILM LABURREN NAZIOARTEKO 48. ZINEMALDIAREN ARAUDIA

Bilboko Udalak, Bizkaiko Foru Aldundiaren, Eusko Jaurilaritzako Kultura Sailaren eta Kultura Ministerioaren (ICCA) eta Kanpo Harremanetarako Ministeritzaren (AECI) laguntzaz, BILBOKO ZINE DOKUMENTAL ETA FILM LABURREN NAZIOARTEKO 48. ZINEMALDIA egin nahi du.

- ■ 1. BILBOKO ZINE DOKUMENTAL ETA FILM LABURREN NAZIOARTEKO 48. ZINEMALDIA 2006eko azaroaren 27etik abenduaren 2ra egingo da Bilbon.
- ■ 2. Bilboko Zine Dokumental eta Film Laburren Nazioarteko Zinemaldiak Film Ekoizleen Elkartearen Nazioarteko Federazioaren (FIAPF) aintzatespena du nazioarteko lehiaketa moduan. Araudi honetako artikulua bat datoz FIAPFk 2006. urterako emandako Nazioarteko Araudiko xedapenekin.

BALDINTZAK

- ■ 3. Honako hauek baino ez dute parte hartuko Zinemaldi honetan:
 - 1) 2005ko urtarrilaren 1ean aurrera egin diren atzerriko filmak eta bideoak.
 - 2) 2005ko irailaren 1ean aurrera egin diren Espainiako filmak eta bideoak.
- ■ 4. Gehienez ere, 45 minutuko iraupena izango dute lehiaketako filmak eta bideoak. Salbuespenak salbuespen, iraupen luzeagoko filmak eta bideoak onartzeko eskubidea izango du Aukeraketa Batzordeak.
- ■ 5. Zinemaldiak onartu ahal izateko, Aukeraketa Batzordeak ikusi beharko ditu film eta bideo guztiak. Gehienez ere, lehiaketako emandakien iraupena 6 ordukoa izan beharko da eguneko.
- ■ 6. Zinemaldiko Zuzendaritzak berak izendatuko du Aukeraketa Batzordea, eta film zein bideo partehartzaileren Aukeraketaz eta Egitarauaz arduratuko da.

IZEN-EMATEAK

- ■ 7. Ekoizleek eurek edo euren legezko ordezkariak emango dute filmen eta bideoen izena.
- ■ 8. Honako hau aurkeztu beharko da izena ematean; izena emateko orria (filmaren laburpena, zuzendariaren biografia eta filmak), elkarrizketen testu osoa eta filmaren argazkiak, testuak euskeraz, gaztelaniaz, ingelesez edo frantsesez idatzi beharko dira. Aukeraketarako, DVD edo VHS sistemako bideoen kopia onartuko dira (PAL, SECAM, NTSC).
- ■ 9. Agiriak 2006eko irailaren 1a baino lehen bidali beharko dira Zinemaldiaren helbidera (Colón de Larreategi, 37, 4. esk 48009 BILBO (Espainia).

KOPIAK

- ■ 10. Jendaurrean emateko filmen eta bideoen kopiak honako formatu hauek izan beharko dituzte: 16 mm., 35 mm., Beta SP/PAL, DVB eta DV Cam. Beta kopiak besterik ez dira onartuko ez ordea, masterra. Soinuaren erabilera. Mono programan: soinu berbera eta fasean 1. eta 2. pistetan. Stereo programan: ezekerreko kanalea lehen pistan, eta eskumakoan 2. pistan. 3. eta 4. pistak ez dute soinu seinalerik izango. 16/9 EZ anamorfikoa besterik ez da onartuko.
- ■ 11. Filmak eta bideoen kopiak Zinemaldiako posta helbidera (Colón de Larreategi, 37, 4. esk 48009 BILBO (Espainia) edo 579. posta kutxara bidali beharko dira.
- ■ 12. Aseguru etxeak garraiolariak banatzen dituenetik harik eta partehartzaileri itzultzeko garraiolariari ematen zaizkion arte aseguratuak ditu kopiak.
- ■ 13. Zinemaldia amaitutakoan, jendaurrean erakusteko aukeratutako kopiak zein aurrea aukeraketarako bidalitako kopiak (DVD/VHS) ez dira automatikoki itzuliko. Partehartzailak Zinemaldia bukatu eta hurrengo 6 hilabetetan berriz eskatu beharko du kopien itzulketa. Kopien joan-etorrien gastuak berak ordaindu beharko du. Aipatutako 6 hilabetetan berriz erantzunik ez badago partehartzaileren aldetik, Zinemaldiak legez agintzen duen legez jokatuko du material honekin.

REGLAMENTO DEL 48 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJE DE BILBAO

El Ayuntamiento de Bilbao, en colaboración con la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Ministerio de Cultura (ICAA) y el Ministerio de Asuntos Exteriores (AECI), se propone la celebración del 48 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJE DE BILBAO.

- ■ 1. El 48 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJE DE BILBAO, se celebrará en Bilbao del 27 de Noviembre al 2 de Diciembre del año 2006.
- ■ 2. El Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao, está reconocido como manifestación internacional de carácter competitivo por la Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Films F.I.A.P.F. Los artículos de este Reglamento están de acuerdo a las disposiciones del Reglamento Internacional de la F.I.A.P.F. para el año 2006.

CONDICIONES

- ■ 3. Sólo podrán concurrir a este Festival:
 - 1) Los films y videos extranjeros cuya realización sea posterior al 1.º de Enero de 2005.
 - 2) Los films y videos españoles cuya realización sea posterior al 1.º de Septiembre de 2005.
- ■ 4. Los films y videos de concurso tendrán una duración máxima de 45 minutos. El Comité de Selección se reserva el derecho de aceptar películas y videos de duración más larga en caso excepcional.
- ■ 5. Todos los films y videos para ser admitidos por el Festival, deberán ser visionados por el Comité de Selección. La duración máxima de proyección en competición no puede exceder de 6 horas al día.
- ■ 6. El Comité de Selección será nombrado por la Dirección del Festival y tendrá a su cargo la Selección y Programación de las películas y videos participantes.

SARIAK

- ■ 14. NAZIOARTEKO EPAIMAHAIAREN: Zinemaldiko Zuzendaritzak izendatutako Nazioarteko Epaimahaiak erabakiko du. Nazioarteko Epaimahaiko kideen kopurua ezingo da izan bostetik beherakoa eta beti izan beharko da bakoitia. Dena dela, espainiarrak %40 izango dira gehienez ere. Zinemaldiko Zuzendaritzak izendatuko du idazkaria, eta delibrazioetan parte hartzen badu ere, ez du bozkatzeko eskubiderik izango.
- ■ 15. Nazioarteko Epaimahaiak bere barne Araudia ezarriko du, Zinemaldiko Zuzendaritzarekin batera. Bere erabakia behin betikoa izango da. Honako sari hauek ezin izango dira eman gabe utzi:

BILBOKO ZINEMALDIAREN SARI NAGUSIA	6.010	Euro
ESPAINIAKO ZINEAREN SARI NAGUSIA	4.207	Euro
EUSKAL ZINEAREN SARI NAGUSIA	4.207	Euro

ANIMAZIOA

ANIMAZIOKO URREZKO MIKELDI SARIA	3.005	Euro
ANIMAZIOKO ZILARREZKO MIKELDI SARIA	1.803	Euro

DOKUMENTALA

DOKUMENTALETAKO URREZKO MIKELDI SARIA	3.005	Euro
DOKUMENTALETAKO ZILARREZKO MIKELDI SARIA	1.803	Euro

FIKZIOA

FIKZIOKO URREZKO MIKELDI SARIA	3.005	Euro
FIKZIOKO ZILARREZKO MIKELDI SARIA	1.803	Euro
ZILARREZKO KARABELA	3.005	Euro

Amerika Latinoko film onenarentzat.

- ■ 16. Sariak erdibana banatuko dira filmeko ekoizlearen eta errealizadorearen artean.
- ■ 17. Zinemaldiak saritutako filmak ekoizleei eskatuko die baimena filmaren kopia bat Zinemaldiko Artxiboetan gordezeko. Zinemateketan gordailuak egiteko, Film Ekoizleen Elkartearen Nazioarteko Federazioak (FIAPF) ezarritako kontratuaren arabera erabiliko da kopia hori.
- ■ 18. Araudi hau frantsesez, ingelesez euskeraz eta gaztelaniaz argitaratuko da. Inolako zalantzarik sortuz gero, gaztelaniako bertsioak izango du balioa.
- ■ 19. Film baten izena eman ez gero, ARAUDI honetako baldintzak onartu beharko dira. Era berean "Arriaga Antzokia" Jardueren Zentroko Administrazio Kontseiluak interpretatu eta ezarriko du araudia. Horretarako, Nazioarteko Araudian xedatutakoa hartuko du kontuan.

INSCRIPCIONES

- ■ 7. Las inscripciones de los films y videos serán formalizados por los productores o sus representantes legales.
- ■ 8. Las inscripciones deberán incluir el formulario, sinopsis del film, biografía, filmografía del director, el texto completo del diálogo y fotografías del film. Los textos deberán estar redactados en euskera, castellano, inglés o francés. Para la selección se aceptarán copias DVD o VHS (PAL, NTSC, SECAM). Una cassette o DVD por película.
- ■ 9. La documentación deberá ser enviada antes del 1 de septiembre del año 2006 a la dirección del Festival (Colón de Larreategi, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO (España)).

COPIAS

- ■ 10. Las copias de los films y videos para su exhibición pública deberán presentarse en los siguientes formatos: 16 mm., 35 mm., Beta SP/PAL, DV y DVCam. Sólo se aceptarán copias Beta no el master. Utilización de pistas de audio. Programa mono: sonido idéntico y en fase sobre las pistas 1 y 2. Programa estéreo: canal izquierdo sobre pista 1, canal derecho sobre pista 2. Ninguna señal sonora deberá ser presentada sobre las pistas 3 y 4. Sólomente se aceptará el 16/9 NO anamórfico.
- ■ 11. Las copias de los films y videos deberán ser expedidas a la dirección postal del Festival (Colón de Larreategi, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO (España) o al apartado de correos 579.
- ■ 12. La compañía de seguros, asegura las copias desde el momento de su entrega por el transportista hasta el momento de su devolución a éste para el retorno al participante.
- ■ 13. Tanto las copias utilizadas para la exhibición pública en los formatos preestablecidos como las copias utilizadas para la preselección (DVD/VHS) no serán devueltas automáticamente. El director/productor deberá solicitar la devolución durante los 6 meses siguientes a partir del término del Festival siempre por cuenta del interesado. Si durante este período no hay respuesta por su parte, el Festival procederá como estime oportuno a la retirada de las mismas.

PREMIOS

- ■ 14. DEL JURADO INTERNACIONAL: Su decisión recae en un Jurado Internacional nombrado por la Dirección del Festival. El número de miembros del Jurado Internacional, no podrá ser inferior a cinco y siempre impar, sin superar los españoles el 40% del total. El Secretario será designado por la Dirección del Festival e intervendrá en las deliberaciones sin derecho a voto.
- ■ 15. El Jurado Internacional establecerá su Reglamento interno de acuerdo con la Dirección del Festival. Su decisión será definitiva. No pudiendo quedar desiertos los premios que a continuación se establecen:

REGLEMENT DU 48^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES ET DE COURT METRAGE DE BILBAO

La mairie de Bilbao, en collaboration avec le Conseil Régional de Biscaye, le département de la Culture du gouvernement basque et le ministère de la Culture (ICAA) et le ministère de Affaires Etrangères (AECI) veut réaliser le 48^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES ET DE COURT METRAGE DE BILBAO.

- ■ 1. Le 48^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES ET DE COURT METRAGE DE BILBAO, se tiendra à Bilbao du 27 de novembre au 2 de decembre 2006.
- ■ 2. Le Festival International de films documentaires et de court métrage de Bilbao, est reconnu comme un concours international par la Fédération Internationale des Associations de Producteurs de films, F.I.A.P.F. Les articles de ce Règlement sont conformes aux dispositions du Règlement International de la F.I.A.P.F. pour 2006.
- ■ 3. Ne pourront se présenter à ce festival que:
 - 1) Les films et les vidéos étrangers réalisés après le 1^{er} janvier 2005.
 - 2) Les films et les vidéos espagnols devront être terminés après le 1^{er} septembre 2005.
- ■ 4. Les films et les vidéos présentés au concours auront une durée maximale de 45 minutes. Exceptionnellement, le Comité de Sélection se réserve le droit d'accepter des films et des vidéos de plus longue durée.
- ■ 5. Pour être admis au Festival, les films et les vidéos doivent être vus par le Comité de Sélection. La durée maximale de projection en compétition ne pourra pas aller au-delà de 6 heures par jour.
- ■ 6. Le Comité de Sélection sera désigné par la direction du Festival et il sera chargé de la sélection et de la programmation des films et des vidéos y participant.
- ■ 7. Les inscriptions des films et des vidéos seront faites par les producteurs ou par leurs représentants légaux.
- ■ 8. Les inscriptions seront composées du formulaire d'inscription avec le synopsis du film, la biographie et la filmographie du directeur, le texte complet des dialogues et les photos du film. Les textes devront être rédigés en basque, espagnol, anglais ou en français. Pour la sélection on acceptera des copies en vidéo système DVD ou VHS (PAL, NTSC, SECAM).
- ■ 9. La documentation sera envoyée avant le 1 septembre 2006 à la direction du Festival (Colón de Larreategi, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO (Espagne)).

INSCRIPTIONS

- ■ 7. Les inscriptions des films et des vidéos seront faites par les producteurs ou par leurs représentants légaux.
- ■ 8. Les inscriptions seront composées du formulaire d'inscription avec le synopsis du film, la biographie et la filmographie du directeur, le texte complet des dialogues et les photos du film. Les textes devront être rédigés en basque, espagnol, anglais ou en français. Pour la sélection on acceptera des copies en vidéo système DVD ou VHS (PAL, NTSC, SECAM).
- ■ 9. La documentation sera envoyée avant le 1 septembre 2006 à la direction du Festival (Colón de Larreategi, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO (Espagne)).

GRAN PREMIO DEL FESTIVAL DE BILBAO	6.010	Euros
GRAN PREMIO DEL CINE ESPAÑOL	4.207	Euros
GRAN PREMIO DE CINE VASCO	4.207	Euros

ANIMACION

MIKELDI DE ORO DE ANIMACION	3.005	Euros
MIKELDI DE PLATA DE ANIMACION	1.803	Euros

DOCUMENTAL

MIKELDI DE ORO DOCUMENTAL	3.005	Euros
MIKELDI DE PLATA DOCUMENTAL	1.803	Euros

FICCION

MIKELDI DE ORO DE FICCION	3.005	Euros
MIKELDI DE PLATA DE FICCION	1.803	Euros
CARABELA DE PLATA DE AECI	3.005	Euros

A la mejor película de America Latina.

- ■ 16. Los premios serán distribuidos al 50% entre el productor y realizador de la película.
- ■ 17. El Festival consultará a los productores de los films premiados su autorización para depositar una copia en los Archivos del Festival. Esta copia será utilizada de acuerdo al contrato de depósitos en las Cinematecas, establecido por la Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Films, (F.I.A.P.F.).
- ■ 18. El presente Reglamento se edita en francés, inglés, euskera y castellano. En caso de duda, la versión castellana es la válida.
- ■ 19. La inscripción de un film equivale a la aceptación de las condiciones del presente REGLAMENTO, cuya interpretación y aplicación corresponde al Consejo de Administración del Centro de Actividades "Teatro Arriaga", observando lo dispuesto en el Reglamento Internacional.

COPIES

- ■ 10. Pour leur projection publique, les copies des films et des vidéos seront présentées en 16 et 35 mm., DV, DVCAM, Beta SP/PAL. Seules des copies seront acceptées: pas de master. Attribution des pistes de audio. Programme mono: son identique et en phase sur les pistes 1 et 2. Programme stéréo: canal gauche sur piste 1, canal droit sur piste 2. Aucun signal sonore ne doit être présent sur les pistes 3 et 4. Seul le 16/9 NON anamorphosé est accepté.
- ■ 11. Las copias de los films et des vidéos seront envoyées à l'adresse du Festival (Colón de Larreategi, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO (Espagne) ou à la boîte postale 579.
- ■ 12. La compagnie d'assurances assure les copies dès le moment ou elles sont remises par le transporteur jusqu'au moment de leur dévolution à ce dernier pour l'envoi au participant.
- ■ 13. Les copies utilisées pour la présentation publique dans les formats préétablis ainsi que les copies utilisées pour la présélection (DVD/VHS) ne seront pas automatiquement renvoyées. Le directeur/producteur devra en demander le retour dans les six mois qui suivront le terme du Festival et toujours à la charge de l'intéressé. Faute de réponse de sa part au cours de cette période, le Festival procédera à leur retrait suivant qu'il l'estimera opportun.

PRIX

- ■ 14. DU JURY INTERNATIONAL: Les prix seront décernés par un Jury international désigné par la direction du Festival. Le nombre de membres du Jury international, ne sera pas inférieur à cinq et toujours en nombre impair, et ce nombre ne pourra pas dépasser celui du jury espagnol, c'est à dire qu'il sera de 40%. Le Secrétaire sera désigné par la direction du Festival et il interviendra aux délibérations sans droit de vote.
- ■ 15. Le Jury international établira son Règlement interne en accord avec la direction du Festival. Sa décision sera définitive. Les prix indiqués ci-après ne pourront pas être vacants: